



Berner Liste der Lebendigen Traditionen

Aareschwimmen in der Stadt Bern	Baignade dans l'Aar
Achetringeln (Hinunterläuten)	L'Achetringele (cloches sonnées à la fin de l'année)
Aeschimärit	Le marché d'Aeschi
Alpabfahrt in Sumiswald und Wasen	La désalpe à Sumiswald et à Wasen
Alpabzug mit Chästeilet Bönigen	Désalpe et partage des fromages Bönigen
Alpauf- und Alpabzüge in Beatenberg	Montée à l'alpage et désalpe à Beatenberg
Alphorn	Cor des Alpes
Alpkultur	Culture alpestre
Altjahresu (Altjahrsesel)	Cortège de l'âne de fin d'année (Altjahrsesel)
Altstadtfest Moutier	Fête de la Vielle Ville Moutier
Anarchismus	Anarchisme
Andresler / Andreslen	Les enfants de la Saint-André (Andreslen) Célébration de la nouvelle année sur la place de la Collégiale
Anstossen auf dem Münsterplatz	Tir à l'arbalète
Armbrustschiessen	Fête du tir (Ausschiesset) et Fulehung
Ausschiesset und Fulehung	Symbolique de l'ours
Bärensymbolik	Les Bärzelifäger de la Saint-Berthold
Bärzelifäger am Bärzelistag	Peinture paysanne (peinture au pochoir et sculpture sur bois au couteau comprises)
Bauernmalerei (inkl. Schablonenmalerei und Kerbschnitzen)	Marché paysan Moutier
Bauernmarkt Moutier	Course de chevaux de ferme de Schwarzenbourg / course de chars
Bauernpferderennen Schwarzenburg / Brüggewagenrennen	Communautés paysannes et allmends à Habkern
Bäuert- und Allmendwesen in Habkern	La récolte du foin à Riedergrat
Bergheu Riedergrat	Alpinisme
Bergsteigen	Céramique paysanne de Berne
Berner Bauernkeramik (Chacheli)	Carnaval de Berne
Berner Fasnacht	Rösti bernois
Berner Rösti	Marché aux oignons de Berne (Zibelemärit)
Berner Zibelemärit	Brioche tressée bernoise
Berner Züpfe	Plat bernois (Bernerplatte)
Bernerplatte	La Braderie de Bienne
Bieler Braderie	Carnaval de Bienne
Bieler Fasnacht	La fête des motards à Sumiswald
Biker-Party Sumiswald	Fête annuelle du lin (Brächtete)
Brächete	Braderie prévôtoise à Moutier
Braderie prévôtoise in Moutier	Marché traditionnel de Brienz
Briensermärt	Sculpture sur bois de Brienz
Brienzer Holzschnitzerei	Büre-Nöijohr (Nouvel An de Büren)
Büre-Nöijohr	Partage des fromages de la Justistal
Chästeilet im Justistal	

Chirschmueset	Concentré de cerises (Chrschmueset)
Chnüttele	Le « Chnüttele »
Die «métairies»	Les métairies
Die Eisenverarbeitung in der Hammer- schmiede von Corcelles	La transformation du fer à la Taillanderie à mar- tinet de Corcelles
Dorffest Mürren	Fête du village de Mürren
Drechslerei	Le tournage
Ehrenamtliche Produktion des Lokalfernse- hen LOLY	La production bénévole du programme de télé- vision locale LOLY
Eichenfuhr Siselen	L'Eichenfuhr (cortège du chêne) à Siselen
Eieraufläsete Diessbach b. Büren	Course aux œufs de Diessbach bei Büren
Eiertütschen auf dem Kornhausplatz	Toquer les œufs sur la place du Kornhaus
Emmentaler Käse (Alp-, Milch- und Käsewirt- schaft des Emmentals)	Fromage d'Emmental (économie alpestre, lai- tière et fromagère de l'Emmental)
Enzianschnaps (Jänzene)	Gentiane
Erster August Feuerschrift	Inscription en lettres de feu du 1er août
Familiengärten (Schrebergärten)	Jardins familiaux (jardins ouvriers)
Fasnacht Koppigen	Carnaval de Koppigen
Fasnacht Riggisberg	Le carnaval de Riggisberg
Fête du Vin La Neuveville	Fête du Vin La Neuveville
Filigranieren	La technique du filigrane
Flügerchilbi Bleienbach	Fête de l'aviation (Flügerchilbi) de Bleienbach
Foire de Chandon	Foire de Chandon
Frauentagsingen	Chants du Jour de l'Annonciation
Gastertalpredigt	Service religieux du Gasteretal
Gelebte Zweisprachigkeit in Biel	Bilinguisme vécu à Bienne
Glanderieren und Gufferieren	L'art de calandrer et de gaufrer les tissus
Goldwaschen	Orpaillage
Gotthelf-Märit	Le marché Gotthelf
GP Suisse Berne Memorial	GP Suisse Berne Memorial
Grosse Berner Renntage - Seifenkistenren- nen	Les Grosse Berner Renntage – courses de caisses à savon
Guggisberger-Lied	Chant du Guggisberg
Häbed nech am Bänkli (YB-Lied)	Chant des YB
Habker Dialekt	Le dialecte de Habkern
Habker Holzzeichen	Marques de propriété de Habkern
Habker Sagen	Contes et légendes d'Habkern
Handweben von Trachtenschürzen und an- deren Gegenständen	Tissage manuel des tabliers de costume et autres pièces
Harder-Potschete	Harder-Potschete
Hasligewobenes	Le « Hasligewobenes » (tissage d'Oberhasli)
Herbstfeuerfest "La Torrée"	La Torrée
Hornussen	Hornuss
Hudlete, Pöögglete, Sternsingen am Berchtholdstag (Bärzelitag)	Costumes, défilé et chants le 2 janvier (Hudlete, Pöögglete, Sternsingen)
Hühnersuppe	Soupe de poule
Hundert-Kilometer-Lauf von Biel	Les 100 km de Bienne
Hüttenchilbi im Ämmital-Haus	Le « Hüttenchilbi » dans la maison « Ämmital »
Inferno-Rennen Mürren	Course Inferno de Mürren

Jodlertreffen Obersimmental-Saanenland-Pays d'Enhaut

Kabisfest Mühlethurnen
Kantonal Bernische Trophäenausstellung,
Pelz- und Fellmarkt Thun
Kirschenfest Bellelay

Klöppeln - traditionelle Spitzenkunst
Kneipp-Methode (Ganzheitliches Gesundheitskonzept nach Pfarrer Sebastian Kneipp)

Korbflechten

Küferei

Kultur der Täufer (Mennoniten)

Langenthaler Fasnacht

Langnou Märli (Langnauer Markt)

Läset-Sunntig Spiez

Letzi Trychle in Habkern

Linksmähder

Litz (Falte) im Ärmel der Haslitracht

Lüderen-Chilbi

Lysser Fasnacht

Maitandli stellen Koppigen

Maitannli stellen

Mani Matter und die Berner Mundartmusik
Manuelles Kirchenglockengeläut von Frauenkappelen

Matteänglisch (Mattedialekt)

Naturjodel und Jodellied

Neuenegg-Schiessen

Neujahrsgloggner Eriz

Neujahrs-Höck des Treichlerklubs Heimenschwand

Neujahrstrychle und Maskentreiben in Habkern

Oberwaldschiessen

Osterhasen in Unterseen

Pelzmartiga

Platzgen

Portissimo-Märli

Räbeliechtliumzug

Rosshaarhaube der Berner Sonntagstracht

Rüebechilbi

Sägemühle Paroz

Salzspende der Burgergemeinde Wimmis

Schafscheid Riffenmatt

Scherenschnitt

Schindeln machen

Jodlertreffen Obersimmental-Saanenland-Pays d'Enhaut

La fête du chou de Mühlethurnen
Exposition cantonale bernoise des trophées et foire aux peaux de Thoun

Fête des cerises de Bellelay

Dentelle aux fuseaux – art traditionnel de la dentelle

Méthode Kneipp (concept thérapeutique global développé par le prêtre Sebastian Kneipp)

Vannerie

La tonnellerie

Culture des anabaptistes (mennonites)

Carnaval de Langenthal

Langnou Märli (marché de Langnau)

Fête des vigneronns de Spiez (Läset-Sunntig)

Letzi Trychle à Habkern

Le faucheur gaucher (Linksmähder)

Pli de la manche du costume de Hasli

Fête du Lüderen

Carnaval de Lyss

Plantation du Maitandli (sapin de mai) à Koppigen

Le mât de mai

Mani Matter et la musique en dialecte bernois
Sonnerie manuelle des cloches de l'église de Frauenkappelen

Le Matteänglisch (dialecte du quartier de la Matte)

Yodel naturel et yodel chanté

Le tir historique de Neuenegg

Sonnailles du Nouvel an (Neujahrsgloggner) à Eriz

Fête de Nouvel-An du club de sonneurs de cloches de Heimenschwand

Trycheln du Nouvel An et hommes masqués de Habkern

Le tir à Oberwald

Lapins de Pâques d'Unterseen

Pelzmartiga

Le platzgen

Le marché Portissimo

Défilé du Räbeliechtli

Coiffe de crin du costume du dimanche bernois

Fête de la betterave (Rüebechilbi)

Scierie Paroz

Don de sel de la commune bourgeoise de Wimmis

Répartition des moutons à Riffenmatt

Découpage

Tavillonage

Schlosswiler Moschtete	Le « Moschtete » de Schlosswil
Schnittersonntag Koppigen	Le dimanche de la moisson de Koppigen
Schulexamen - Feier zum Schuljahresende in Wilderswil	Examen de fin d'année – célébration de la fin de l'année scolaire à Wilderswil
Schulfest Neuenegg	La Fête des écoles de Neuenegg
Schulfest Uetendorf	Fête de l'école d'Uetendorf
Schwyzerörgeli (Schweizer Handharmonika)	Schwyzerörgeli (accordéon diatonique suisse)
Selbstverwaltung des autonomen Jugendzentrums AJZ	Centre autonome de Jeunesse (CAJ)
Seniorentheater	Théâtre des séniors
Sichlete Oberwil	Fête de la faucille à Oberwil
Silvesterschwimmen im Moossee	La nage de la Saint-Sylvestre du Moossee
Simmentaler Mundart (Dialekt)	Dialecte du Simmental
Simmentaler Zimmermannskunst	Charpenterie du Simmental
Solennität (Solätte)	Solennité
Spanschachteln (Trückeln)	Boîtes en copeaux (Trückeln)
Spinnet	Filage de la laine (Spinnet)
Stöckli-Kultur	Culture du Stöckli
Sylvestertrycheln Bönigen	Cloches de la Saint-Sylvestre, Bönigen
Tannenfuhr Diessbach b. Büren	Cortège du sapin (Tannenfuhr) de Diessbach bei Büren
Topfkollekte der Heilsarmee	Collecte des marmites de l'Armée du Salut
Trachten des Kantons Bern	Costume du canton de Berne
Traditionelle Fleischräucherung in der Gewölbeküche	Fumage traditionnel de la viande dans la cuisine à voûte
Trial Grimmialp	Trial de Grimmialp
Trommel- und Pfeifermusik im Kanton Bern	Tambours et fifres dans le canton de Berne
Trychlen und Übersitz	Le Trycheln et l'Übersitz
Uhren- und Drehautomatenindustrie	Horlogerie et Décolletage
Unspunnenfest	Fête d'Unspunnen
Velogemel	Le vélo de neige (Velogemel)
Viehschauen und Steigerungen im Diemtigtal	Exposition de bétail et enchères dans le Diemtigtal
Volkslied	Chanson populaire
Volkstanz	Danse populaire
Volkstheater Bärewirts Töchterli	La pièce de théâtre populaire « Bärewirts Töchterli »
Wässermatten	Prairies irriguées
Wasserversorgung Dieterswald	L'approvisionnement en eau de Dieterswald
Weibermahl Finsterhennen	Le repas des femmes de Finsterhennen
Weihnachtsring von Krauchthal	Tresse de Noël du Krauchthal
Weissküferei	La tonnellerie blanche
Wiehnachts-Märit Buchsi	Le marché de Noël de Herzogenbuchsee
Wildheuen in Ringgenberg	La fauche du foin sauvage à Ringgenberg
Wybermahl	Wybermahl
Zinn giessen	Fondeurs d'étain
Zither / Emmentaler Halszither	La cithare d'Emmental
Zweitjänner	Le Zweitjänner (2 janvier)